

## ОТЗЫВ

на диссертацию:

Пиковский Иван Витальевич (иером. Ириней);  
«Библейские Песни Восхождений (Пс 119-133): происхождение и  
интерпретации в греческом переводе» / Специальность 5.11.1 –  
Теоретическая теология / православие. Дисс. ...канд. теологии. – М.,  
2025. – 484 стр.

Обширная, исключительно добросовестно исполненная, – не побоюсь сказать, – ювелирная работа. В ходе сопоставления условных еврейских оригиналов 35 Псалмов Восхождения / Псалмов Ступеней (МТ) и переводов Септуагинты (LXX) и при учете едва ли не всех возможных разноязычных изводов этих псалмов, – диссертант выходит на более широкие богословские, философско-теоретические и лингвистические горизонты. О. Ириней ставит принципиальнейший вопрос о смысловых приращениях («плюсах») и смысловых потерях («минусах») греческих переводов по отношению к еврейским оригиналам (с. 432-433). Действительно, поэтическая мощь еврейского слова подчас замещается вящей философичностью и теоретичностью греческих текстов LXX. Вслед за трудами С. С. Аверинцева, – однако, на более глубокой источниковедческой проработке материала, – о. Ириней подводит читателя к мысли о великом культуротворческом и духовно-историческом значении этой смысловой коллизии (см. с. 351-352).

Этот круг идей и понятий о. Ириней дополняет и обосновывает собственными русскими переводами Псалмов Восхождения, наводя читателя на мысль о важности разработки современного философского языка для уяснения не только исторических, но и транс-исторических смыслов Книги Псалмов и, более того, текстов самого Священного Писания в единстве Ветхого и Нового Завета<sup>1</sup>.

Представляется, что одна из несомненных творческих удач диссертанта – в описании того феномена, который я определил бы как *историческое переключение смыслов*: нет уже ни прежнего великолепного Храма, ни – тем паче – его Ступеней; однако восхождение по храмовым Ступеням стало основанием (об-основанием!) духовного прославления (פִּלְהַל) – странствия – восхождения. И это историческое переключение смыслов стало неотъемлемой частью последующего духовного развития не только веры христианской, но и – на свой лад – послехрамового иудаизма (см. с. 201 и сл.).

Так – в ином, разумеется, лингвистическом ключе – и Септуагинта, и Вульгата сумели донести до последующего человечества не только духовно-

<sup>1</sup> На мой взгляд, особую ценность на сей счет представляют труды французских религиозных философов прошлого века – Эммануэля Левинаса и Поля Рикёра.

богословские, но и неразрывно связанные с ними «поэтические задачи» (с. 241) древних текстов.

Так или иначе, как показывает о. Иринея, тексты LXX донесли до нас особую «богословскую завершенность» (с. 177), особую, я бы сказал, *духовную нагруженность* этих древних текстов, а с ними – и всего древнего «библията», с его динамикой образов, ритмов и смыслов. Не случайно же о. Иринея определяет самое библейскую «соль»: встреча человека с Богом – непреложная предпосылка подлинной встречи человека с человеком (см. с. 177-179).

\*

Жанр диссертационного отзыва требует описания не только достоинств, но и недостатков работы. Будучи лишен настоящего критического дара и азарта, не берусь выявлять таковые.

Однако опыт историка, философа и переводчика подсказывает мне два тематических комментария к тексту диссертации:

- Псалтирь, как вершина всей библейской «литературы Мудрости (חכמה)», вырастает не только из широкого народного опыта постижения жизни и истории, но и из общего опыта в те времена слитного архивно-библиотечного дела дворцов, храмов и канцелярий Древнего Ближнего Востока. Но, возможно, также и из «низового» опыта многочисленных уличных писцов.

- «Внутренняя форма» (Александр Потебня) еврейского глагола «йод-реш-алеф» весьма отлична от «внутренней формы» русского глагола «бояться». Поэтому, на мой взгляд, в некоторых случаях (по контексту) допустимо переводить глагол יָרַח как «читать», а в некоторых редких случаях даже как «благоговеть» (ср. с нем.: Ehrfurcht)... Но это – предмет особого разговора...

\*

Что же до общей оценки диссертации иеромонаха Ирины (Пиковского), – на мой взгляд, она гораздо выше кандидатской диссертационной «планки». Это работа зрелого, вдохновенного и исключительно трудолюбивого мастера библейских исследований.

*Е. Рашковский*

Е. Рашковский,

доктор исторических наук,

главный научный сотрудник Национального исследовательского  
института мировой экономики и международных отношений

им. Е. М. Примакова,

почетный член Правления Российского Библейского общества.

Сретение, 15.02.2025

ФГБУН «Национальный исследовательский институт мировой экономики и международных отношений имени Е.М. Примакова Российской академии наук»

117997, Москва, Профсоюзная ул., 23

+7 (499) 120-52-36 ; imemoran@imemo.ru

